

FUENTES DOCUMENTALES PARA LOS ESTUDIOS ANDINOS 1530-1900

Volumen III

Joanne Pillsbury, ed.

Principum & Satraparum Indiæ Occidentalis sepulcrâ.



DEFUNCTIS Regibus aut Satrapis, magnifica exsequia & funebres ritus fieri solibant: nam ingentes fodiebant specus sive foveas, in quas extinctum demittebant, deinde aurea & argentea vasa, reliquamque eius preciosiorem suppellectilem ex auro sive argento elaboratam adiciebant, postremo ex vxoribus nonnullas vel formosiores, vel quas habuerant chariores, nonnullosque primarios seruos, vestem, potum, & cibum iniiciebant, unde referentur qui extinctum comitarentur donec ad locum destinatum perueniret, & quibus suis possent, in eo loco constituti. Ex quibus apparet eos immortalitatem animæ non reuocasse: sed a Satana persuasi, alio transferendo, ubi vincerent genio indulgentes quemadmodum ante obitum faciebant. Atque ut facilius persuaderet eis certa esse quæ diceret, interdum (permittente Deo) Principis alicuius defuncti formam capiebat, qui significaret se in alio regno nunc beate vivere, magno cum apparatu & alacrem, qualem ipsimet conspiciere poterant. Eam ob causam fascinati isti Indi maiorem curam in condendis sepulchris quam in ceteris aliis re, adhibebant. Hac porro communis est sepeliendi Principes in multis regionibus Peruanis consuetudo: tamen si nonnulli sit diuersa. Hijsani multas eiusmodi sepulchras valde diuites inuenerunt: sed longe plures adhuc tectâ latent.

G 3 Peruanos

Fuentes documentales para los estudios andinos, 1530-1900

Joanne Pillsbury, editora

© Joanne Pillsbury, 2016

Título original: *Guide to Documentary Sources for Andean Studies, 1530-1900*

© 2008 National Gallery of Art

Publicado por la University of Oklahoma Press, Norman

De esta edición:

© Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 2016

Av. Universitaria 1801, Lima 32, Perú

feditor@pucp.edu.pe

www.pucp.edu.pe/publicaciones

Imagen de cubierta: Théodore de Bry, *Americae pars sexta*, 1596

Traducción: Ximena Fernández Fontenoy y Javier Flores Espinoza

Cuidado de la edición, diseño de cubierta y diagramación de interiores:

Fondo Editorial PUCP

Primera edición: mayo de 2016

Tiraje: 1000 ejemplares

Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente,
sin permiso expreso de los editores.

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2016-06589

ISBN: 978-612-317-173-5

Registro del Proyecto Editorial: 31501361500583

Impreso en Tarea Asociación Gráfica Educativa

Pasaje María Auxiliadora 156, Lima 5, Perú

Consejo científico

Elizabeth Boone • Thomas B. F. Cummins • Marco Curatola Petrocchi
Teresa Gisbert • Craig Morris † • Franklin Pease G.-Y. †
Frank Salomon • Santiago Uceda • Gary Urton

Comité editorial

Catherine Julien † • Kenneth J. Andrien • Eric Deeds

Comité editorial consultivo

Thomas Abercrombie • Rodolfo Cerrón Palomino
Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz • Jean-François Millaire
Monica Barnes • Teodoro Hampe Martínez †
Lisa DeLeonardis • Mary E. Pye

Edición en español

Ximena Fernández Fontenoy

Traducción

Ximena Fernández Fontenoy
Javier Flores Espinoza

Markham, Clements Robert (1830-1916)

David Fleming

Nota biográfica

Clements Robert Markham fue un historiador y geógrafo británico cuyas traducciones de antiguas fuentes españolas sobre Sudamérica fueron a menudo las primeras ediciones publicadas en inglés de estas importantes crónicas. Aunque académicos posteriores mejoraron enormemente sus traducciones y ampliaron nuestro conocimiento de las historias antiguas, el valor de Markham es que él sacó muchos de estos textos a la luz pública fuera de España por primera vez. Su trabajo fue rápidamente traducido a otros idiomas europeos, y las ediciones en inglés fueron publicadas en los Estados Unidos poco después de su primera aparición en Gran Bretaña. Markham fue también una importante figura en la exploración polar y en la historia de la medicina. Su obra histórica ha sido ya casi completamente superada, pero su obra técnica sobre la irrigación en España (texto VI), cartografía de la India y la organización de las expediciones polares del siglo XIX sigue siendo valiosa para los estudiosos.

Markham nació en julio de 1830 en Yorkshire, en el norte de Inglaterra. Su familia era socialmente prominente: uno de sus bisabuelos había sido arzobispo de York, la segunda jerarquía en la Iglesia anglicana. Markham ingresó a la Armada Real en 1844 como cadete. Fue asignado a la estación del Pacífico, donde pasó tres años. En 1845 hizo su primera visita al Perú, arribando al Callao, y mientras estuvo en la región, aprendió el castellano. Tras su periodo de servicio en el Pacífico, Markham participó en la expedición organizada para buscar a Sir John Franklin, el explorador del Ártico, y así obtuvo conocimiento de primera mano sobre la dificultad del traslado en las regiones polares. Al retornar del Ártico, Markham se detuvo en Boston, donde conoció a William Prescott, autor de

History of the Conquest of Mexico (1843) y *History of the Conquest of Perú* (1847), libros inmensamente populares que Markham ya había leído y admirado y que probablemente influyeron enormemente en su futura carrera. En 1851, después de solo siete años, Markham abandonó la Armada en contra de los deseos de su familia, pero con la esperanza de llegar a ser explorador y escritor.

En 1852, Markham regresó al Perú y pasó un año viajando por el país. Se benefició de su experiencia previa en la región, así como del respeto general que en Sudamérica se tenía hacia Gran Bretaña a mediados del siglo XIX. Su diario de viajes ha sido publicado (texto I). En 1853, tras retornar a Inglaterra, Markham se unió al Servicio Civil y en 1854 fue asignado a la East India Company de Inglaterra, la cual se subdividió para dar lugar en 1858 a la nueva India Office. En 1860, la experiencia sudamericana de Markham lo condujo a ser seleccionado como la persona oficialmente encargada de recolectar y trasplantar la quina (*Cinchona*) de su hábitat nativo en los Andes orientales hacia la India británica, donde fue cultivada como medicina usada para luchar contra la malaria (textos IV, VII, IX, XI). Markham se retiró de la India Office en 1877, y se dedicó completamente a viajar y a escribir. Ya avanzada su vida, apoyó firmemente el trabajo de exploración polar del capitán Robert Falcon Scott de la Armada Real. En 1896 Markham fue nombrado caballero y en 1916 murió a la edad de ochenta y cinco años.

Comentario

Markham estuvo asociado con dos entidades británicas geográficas e históricas, cuyo auspicio a publicaciones y exploraciones fue crucial para la expansión del conocimiento científico del siglo XIX. Markham se unió a la Royal Geographical Society en 1854, y fue su secretario honorario de 1863 a 1888 y su presidente de 1893 a 1905. También fue durante mucho tiempo miembro de la Hakluyt Society, actuando como secretario de 1858 a 1886 y como presidente de 1889 a 1909. La mayoría de la obra latinoamericana de Markham fue publicada por la Hakluyt Society y él estuvo a cargo de veinte volúmenes de informes de exploradores bajo la impronta de esta entidad.

La importancia de Markham para la Sudamérica andina puede verse en tres áreas distintas pero relacionadas entre sí. Tradujo obras hechas por y acerca de exploradores españoles del Nuevo Mundo; escribió crónicas de su propio trabajo científico en Sudamérica; y elaboró obras de síntesis respecto de la historia de América Latina. Sus traducciones abarcaron fuentes fundamentales de la historia andina, tales como Pedro de Cieza de León (traducciones II, IX, XIII-XV);

Garcilaso de la Vega, el Inca (traducción IV); José de Acosta (traducción VIII); y Pedro Sarmiento de Gamboa (traducción XI). Markham tradujo también fuentes de religión andina (traducción VII); la exploración del río Amazonas (traducción I); el descubrimiento del Perú (traducción VI); y el paso por el estrecho de Magallanes (traducciones X, XII). Su obra científica abarcó dos estudios del quechua, el idioma nativo dominante del Perú (textos V, XVI); un informe sobre su visita al Cuzco (texto II); un estudio de las locaciones geográficas de las tribus del Imperio de los incas (texto VIII); un informe sobre la Guerra del Pacífico, contemporáneo con el hecho (texto XIII), así como piezas menores (textos X, XV). Algunos de estos trabajos fueron ilustrados (fig. 99). Las obras de síntesis de Markham abarcaron historias del Perú y de los incas (textos XII, XIV, XVII) que fueron reimpresas en varias ocasiones y nuevamente publicadas en castellano, así como un mapa del Tahuantinsuyu (ver sección Mapas).



THE TOWERS OF SILLUSTANI.

Figura 99. «Las torres de Sillustani». Clements Robert Markham, *Travels in Peru and India*, 1862, ilustración en la página opuesta a la p. 111. Reproducido con permiso de la British Library (2356.e.13).

Las publicaciones de Markham se usan raramente en la actualidad, quizás por su gran número y vaguedad. Uno de sus biógrafos expresó que «Era inevitable que gran parte de su trabajo publicado mostrara señales de excesiva prisa en su producción. Sus traducciones a veces usan atajos para sortear dificultades y aunque él era asiduo en consultar con autoridades en cada tema, a menudo aceptaba su información de manera poco crítica, pues en todo era un entusiasta más que un académico» (Mill, 1927, p. 368). Los académicos modernos, en casi todos los casos, han depurado las traducciones de Markham y mejorado el valor de los comentarios hasta volverlos irreconocibles. Un siglo de trabajo desde el periodo más productivo de Markham ha revelado que su tratamiento de muchos temas era superficial y su comprensión de las complejidades de la cultura andina, insuficiente. No obstante, su valor radica en sus sinceros esfuerzos por hacer que Sudamérica y las culturas indígenas que en ella habían florecido antes de las invasiones españolas se hiciesen mejor conocidas para los lectores de inglés en una época en que América Latina en general era un área de interés para solo unos cuantos académicos británicos o estadounidenses.

Textos

Texto I. *[Diario de viajes de Markham en el Perú]*, 1852-1853

1991 *Markham in Peru: The Travels of Clements R. Markham, 1852-1853*. Editado por Peter Blanchard. Austin: University of Texas Press.

Texto II. *Cuzco: A Journey to the Ancient Capital of Peru*, 1856

1856 *Cuzco: A Journey to the Ancient Capital of Peru; with an Account of the History, Language, Literature, and Antiquities of the Incas. And Lima: A Visit to the Capital and Provinces of Modern Peru; with a Sketch of the Vice Regal Government, History of the Republic, and a Review of the Literature and Society of Peru*. Londres: Chapman & Hall.

Texto III. *Introducción a The expedition of Pedro de Ursua & Lope de Aguirre...*, 1861

1861 *The Expedition of Pedro de Ursua & Lope de Aguirre in Search of El Dorado and Omagua in 1560-1561*. Traducido del «Sexto aviso histórico de la conquista de Tierra Firme» de fray Pedro Simon por William Bollaert, con introducción de Clements R. Markham. Works Issued by the Hakluyt Society, no. 28. Londres: Impreso para la Hakluyt Society.

Texto IV. *Travels in Perú and India ...*, 1862

- 1862 *Travels in Perú and India While Superintending the Collection of Chinchona Plants and Seeds in South America, and Their Introduction into India.* Londres: J. Murray.

Texto V. *Contributions Towards a Grammar...*, 1864

- 1864 *Contributions Towards a Grammar and Dictionary of Quichua, the Language of the Yncas of Peru.* Londres: Trübner.

Texto VI. *Report on the Irrigation of Eastern Spain*, 1867

- 1867 *Report on the Irrigation of Eastern Spain.* Londres: Printed by Order of the Secretary of State for India.

Texto VII. *The Chinchona species of New Granada...*, 1867

- 1867 *The Chinchona Species of New Granada: Containing the Botanical Descriptions of the Species Examined By Drs. Mutis and Karsten; with Some Account of Those Botanists, and of the Results of Their Labours.* Londres: G. E. Eyre & W. Spottiswode.

Texto VIII. *On the Geographical Positions of the Tribes...*, 1871

- 1871 *On the Geographical Positions of the Tribes Which Formed the Empire of the Incas. Journal of the Royal Geographical Society of London*, 41, 281-338. Londres.

Texto IX. *A Memoir of the Lady Ana de Osorio...*, 1874

- 1874 *A Memoir of the Lady Ana de Osorio, Countess of Chinchón, and Vice-Queen of Peru, A.D. 1629-1639, with a Plea for the Correct Spelling of the Chinchona Genus.* Londres: Trübner.

Texto X. *Report on the Republic of Peru...*, 1874

- 1875 *Report on the Republic of Peru, as a Suitable Country to Receive Emigrants from British India.* Londres: s.p.i.

Texto XI. *Peruvian Bark*, 1880

- 1880 *Peruvian Bark. A Popular Account of the Introduction of Chinchona Cultivation into British India.* Londres: J. Murray.

Texto XII. *Peru*, 1880

- 1880 *Peru*. Londres: S. Low, Marston, Searle, & Rivington.
1891 *Peru*. Filadelfia: J. B. Lippincott.
1892 *A History of Peru*. Chicago: Charles H. Sergel.

Texto XIII. *The War between Peru and Chile*, 1882

- 1882 *The War Between Peru and Chile, 1879-1882*. Londres: Sampson Low, Marston, Searle & Rivington. Reeditado en 1883 por R. Worthington (Nueva York) y Sampson Low, Marston, Searle & Rivington (Londres).

Texto XIV. [Artículos en la *Narrative and Critical History of America*, editado por Justin Winsor], 1884-1889

- 1886 Pizarro, and the Conquest and Settlement of Peru and Chili. En *Narrative and Critical History of America*, editado by Justin Winsor (II, pp. 505-576). Boston: Houghton Mifflin.
1889 Colonial History of South America, and the Wars of Independence. En *Narrative and Critical History of America*, editado por Justin Winsor (VIII, pp. 295-368). Boston: Houghton Mifflin.
1889 The Inca Civilization in Peru. Con un ensayo crítico sobre las fuentes de información y notas. En *Narrative and Critical History of America*, editado por Justin Winsor (I, pp. 209-282). Boston: Houghton Mifflin.

Texto XV. *The Megalithic Age in Peru*, 1906

- 1906 The Megalithic Age in Peru. *International Congress of Americanists. Proceedings*, 2, 521-529. Stuttgart.

Texto XVI. *Vocabularies of the General Language...*, 1908

- 1908 *Vocabularies of the General Language of the Incas of Peru, or Runa Simi (called Quichua by the Spanish grammarians)*. Londres: Williams & Norgate.

Texto XVII. *The Incas of Peru*, 1910

- 1910 *The Incas of Peru*. Londres: Smith, Elder. Contiene su traducción de *Apu Ollantay* (traducción V). También publicada en el mismo año por Dutton (Nueva York).
1920 *Los Incas del Perú*. Versión castellana de Manuel Beltroy. Lima: Sanmartí.

Texto XVIII. *The Conquest of New Granada*, 1912

- 1912 *The Conquest of New Granada*. Londres: Smith, Elder. También publicada en el mismo año por Dutton (Nueva York).

Mapa

***Mapa del Tahuantinsuyu*, 1872**

- 1872 *Tahuantinsuyu, or the empire of the Yncas (except Quito and Chile) ...* [mapa] *Notes to accompany the map of the Tahuantinsuyu, or the empire of the Yncas*. Londres: Trelawney William Saunders; W. Clowes & Sons.
- 1880 *Tahuantinsuyu, or the Empire of the Yncas (except Quito and Chile)*. Works Issued by the Hakluyt Society. Londres: Impreso para la Hakluyt Society.

Traducciones

Traducción I. *Expeditions into the Valley of the Amazons*, 1859

- 1859 *Expeditions into the Valley of the Amazons: 1539, 1540, 1639*. Traducción, edición y notas de Clements R. Markham. Works Issued by the Hakluyt Society, no. 24. Londres: Impreso para la Hakluyt Society. Contiene las traducciones de lo siguiente: el relato de Garcilaso de la Vega sobre la expedición al Amazonas de Gonzalo Pizarro (de los *Comentarios reales...* [1609]); el relato de Antonio de Herrera y Tordesillas sobre la expedición al Amazonas de Francisco de Orellana (de las *Décadas...* [1601-1615]); y la crónica de Cristóbal de Acuña sobre su expedición de 1639 (de la versión española de 1641).

Traducción II. *The Travels of Pedro de Cieza de León...*, 1864

- 1864 *The Travels of Pedro de Cieza de León, a.D. 1532-1550, Contained in the First Part of his Chronicle of Peru*. Traducción y edición, notas e introducción de Clements R. Markham. Works Issued by the Hakluyt Society, no. 33. Londres: Impreso para la Hakluyt Society.

Traducción III. *Narrative of the Proceedings of Pedrarias Dávila...*, 1865

- 1865 *Narrative of the Proceedings of Pedrarias Dávila in the Provinces of Tierra Firme or Castilla del Oro: and of the Discovery of the South Sea and the Coasts of Perú and Nicaragua, Written by the Adelantado Pascual de Andagoya*. Traducción y edición, notas e introducción de Clements R. Markham. Works Issued by the Hakluyt Society, no. 34. Londres: Impreso para la Hakluyt Society.

Traducción IV. *First Part of the Royal Commentaries of the Yncas...*, 1869-1871

1869-1871 *First Part of the Royal Commentaries of the Yncas, by the Ynca Garcilasso de la Vega*. Traducción y edición, notas e introducción de Clements R. Markham. 2 vols. Works Issued by the Hakluyt Society, nos. 41, 45. Londres: Impreso para la Hakluyt Society.

Traducción V. *Ollanta*, 1871

1871 *Ollanta: An Ancient Ynca Drama*. Traducido del original quechua por Clements R. Markham. Londres: Trübner.

1910 Apu Ollantay: A Drama of the Time of the Incas, Sovereigns of Perú about A.D. 1470. En *The Incas of Peru*, traducción libre al inglés de Clements R. Markham (pp. 323-407). Londres: Smith, Elder.

Traducción VI. *Reports on the Discovery of Peru*, 1872

1872 *Reports on the Discovery of Peru*. Traducción y edición, notas e introducción de Clements R. Markham. Works Issued by the Hakluyt Society, no. 47. Londres: Impreso para la Hakluyt Society. Crónicas de Francisco de Xerez (1534), Miguel de Estete (1542), Hernando Pizarro (1533) y Pedro Sancho (1534).

Traducción VII. *Narratives of the Rites and Laws of the Yncas*, 1873

1873 *Narratives of the Rites and Laws of the Yncas*. Traducido de los manuscritos originales en castellano y editado, con notas e introducción, por Clements R. Markham. Works Issued by the Hakluyt Society, no. 48. Londres: Impreso para la Hakluyt Society. Crónicas de Cristóbal de Molina (1576), Joan de Santa Cruz Pachacuti Yamqui Salcamaygua (ca. 1600), Francisco de Ávila (1608) y Polo Ondegardo (1571).

Traducción VIII. *The Natural and Moral History of the Indies...*, 1880

1880 *The Natural & Moral History of the Indies, by Father Joseph de Acosta*. Reimpresión de la traducción inglesa editada por Edward Grimston, 1604, y editada, con notas e introducción, por Clements R. Markham. Works Issued by the Hakluyt Society, nos. 60-61. 2 vols. Londres: Impreso para la Hakluyt Society.

Traducción IX. *The Second Part of the Chronicle of Peru...*, 1883

- 1883 *The Second Part of the Chronicle of Peru*, by Pedro de Cieza de León. Traducción y edición, notas e introducción de Clements R. Markham. Works Issued by the Hakluyt Society, no. 68. Londres: Impreso para la Hakluyt Society.

Traducción X. *Narratives of the Voyages of Pedro Sarmiento...*, 1895

- 1895 *Narratives of the Voyages of Pedro Sarmiento de Gamboa to the Straits of Magellan*. Traducción y edición, notas e introducción de Clements R. Markham. Works Issued by the Hakluyt Society, no. 91. Londres: Impreso para la Hakluyt Society.

Traducción XI. *History of the Incas*, by Pedro Sarmiento de Gamboa, 1907

- 1907 *History of the Incas*, by Pedro Sarmiento de Gamboa. Traducción y edición, notas e introducción de Clements R. Markham. Works Issued by the Hakluyt Society, 2ª serie, no. 22. Londres: Impreso para la Hakluyt Society. Contiene un informe sobre la provincia de Vilcapampa y un relato de la ejecución del Inca Túpac Amaru de Baltasar de Ocampo.

Traducción XII. *Early Spanish Voyages to the Strait of Magellan*, 1911

- 1911 *Early Spanish Voyages to the Strait of Magellan*. Traducción y edición, prefacio, introducción y notas de Clements R. Markham. Works Issued by the Hakluyt Society, 2ª serie, no. 28. Londres: Impreso para la Hakluyt Society.

Traducción XIII. *The War of Quito*, by Pedro de Cieza de León, 1913

- 1913 *The War of Quito*, by Pedro de Cieza de León, and *Inca Documents*. Traducción y edición de Clements R. Markham. Works Issued by the Hakluyt Society, 2ª serie, no. 31. Londres: Impreso para la Hakluyt Society.

Traducción XIV. *The War of Chupas*, by Pedro de Cieza de León, 1918

- 1918 *Civil Wars of Peru, The War of Chupas*, by Pedro de Cieza de León. Traducción y edición, notas e introducción de Clements R. Markham. Works Issued by the Hakluyt Society, 2ª serie, no. 42. Londres: Impreso para la Hakluyt Society.

Traducción XV. *The War of Las Salinas*, by Pedro de Cieza de León, 1923

- 1923 *Civil Wars in Peru, The War of Las Salinas*, by Pedro de Cieza de León. Traducción e introducción de Clements R. Markham. Works Issued by the Hakluyt Society, 2ª serie, no. 54. Londres: Impreso para la Hakluyt Society.

Referencias bibliográficas

Acuña, Cristóbal de (1641). *Nuevo descubrimiento del gran río de las Amazonas*. Madrid: Imprenta del Reyno.

Mill, Hugh Robert (1927). «Markham, Sir Clements Robert». En *The Dictionary of National Biography, 1912-1921*, editado por Henry W. C. Davis y John R. H. Weaver (pp. 367-368). Londres: Oxford University Press.

Prescott, William H. (1843). *History of the Conquest of Mexico, With a Preliminary View of the Ancient Mexican Civilization, and the Life of the Conqueror, Hernando Cortés*. 3 vols. Nueva York: Harper & Brothers.

Prescott, William H. (1847). *History of the Conquest of Peru, With a Preliminary View of the Civilization of the Incas*. 2 vols. Nueva York: Harper & Brothers.